



Александр Кастальский

Августу единоначальствующу (по Напеву Глинской пустыни)

Alexander Kastalsky

(1856–1926)

Avgustu yedínonachálstvuyushchu
(po napévu Glínskoy pústíni)

When Augustus Ruled Alone
(Melody of the Glinsk Hermitage)

[Sláva Ottsú i Sínu, i Svĕtátómu Dúhu,]
...i níne i přísno i vo věki věkóv, a mĕnĕ.
Avgustu yedínonachálstvuyushchu na žemĕlĭ,
mnogonacháliye chelovékov predstá
i Tĕbé vohelovéchshušĭa, ot Chístiya,
mnogobózhnye ídolov uprazdnĭšĭa.
Pod yedĭnem tsárstvom mĭrskĭm gráđi bĭsha
i vo yedĭno vladĭchestvo bozhestvá yazĭsi vĕrovasha.
Nařisáshařĭa ĭúđiye povelĕniyem Késařevĭm,
nařisáhomřĭa vĕrnĭii ímeņem bozhestvá
Tĕbé vohelovéchshagořĭa Bóga nášego.
Vĕliya Tvoya mĭloř, Ghóspodi, sláva Tĕbé
— na Vecherni Roždĕstva Xristova

[Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,]
...both now and ever, and unto ages of ages. Amen.
When Augustus ruled alone upon the earth,
the many kingdoms of men came to an end,
and when Thou wast made man of the pure Virgin,
the many gods of idolatry were destroyed.
The cities of the world passed under one single rule,
and the nations came to believe in one sovereign Godhead.
The peoples were enrolled by the decree of Caesar,
and [we] the faithful were enrolled in the name of the Godhead,
when Thou, our God, wast made man.
Great is Thy mercy, O Lord! Glory to Thee!
— Vespers of the Nativity of Christ

Soprano 1, 2
I ní - ñe i pří - sno i vo vě - ki vě - kóv, a - mĕnĕ.
И ны - не и при - сно и во ве - ки ве - ков, а - минĕ.

Alto
I ní - ñe i pří - sno i vo vě - ki vě - kóv, a - mĕnĕ.
И ны - не и при - сно и во ве - ки ве - ков, а - минĕ.

Tenor 1, 2
I ní - ñe i pří - sno i vo vě - ki vě - kóv, a - mĕnĕ.
И ны - не и при - сно и во ве - ки ве - ков, а - минĕ.

Bass 1, 2
I ní - ñe i pří - sno i vo vě - ki vě - kóv, a - mĕnĕ.
И ны - не и при - сно и во ве - ки ве - ков, а - минĕ.

Piano
(or rehearsal only)

6 [♩ = 84-92]

Av - gu - stu ye - dí - no - na - cháľ - stvu - yu - shchu na žem - Īí,
 Ав - гу - сту е - ди - но - на - чаль - ству - ю - шу на зем - ли,

Av - gu - stu ye - dí - no - na - cháľ - stvu - yu - shchu na žem - Īí,
 Ав - гу - сту е - ди - но - на - чаль - ству - ю - шу на зем - ли,

Av - gu - stu ye - dí - no - na - cháľ - stvu - yu - shchu na žem - Īí,
 Ав - гу - сту е - ди - но - на - чаль - ству - ю - шу на зем - ли,

Av - gu - stu ye - dí - no - na - cháľ - stvu - yu - shchu na žem - Īí,
 Ав - гу - сту е - ди - но - на - чаль - ству - ю - шу на зем - ли,

6 [♩ = 84-92]

11

mno - go - na - chá - Īi - ye che - lo - vě - kov _____ pred - stá
 мно - го - на - ча - ли - е че - ло - ве - ков _____ пред - ста,

mno - go - na - chá - Īi - ye che - lo - vě - kov _____ pred - stá
 мно - го - на - ча - ли - е че - ло - ве - ков _____ пред - ста,

mno - go - na - chá - Īi - ye che - lo - vě - kov _____ pred - stá
 мно - го - на - ча - ли - е че - ло - ве - ков _____ пред - ста,

mno - go - na - chá - Īi - ye che - lo - vě - kov _____ pred - stá
 мно - го - на - ча - ли - е че - ло - ве - ков _____ пред - ста,

11

15

i Te - bé vo - che - lo - věch - shu - šia, ot Chis - ti - ya, mno - go -
 и Те - бе, во - че - ло - веч - шу - ся, от Чис - ты - я, мно - го -

i Te - bé vo - che - lo - věch - shu - šia, ot Chis - ti - ya, mno - go -
 и Те - бе, во - че - ло - веч - шу - ся, от Чис - ты - я, мно - го -

i Te - bé vo - che - lo - věch - shu - šia, ot Chis - ti - ya, mno - go -
 и Те - бе, во - че - ло - веч - шу - ся, от Чис - ты - я, мно - го -

i Te - bé vo - che - lo - věch - shu - šia, ot Chis - ti - ya, mno - go -
 и Те - бе, во - че - ло - веч - шу - ся, от Чис - ты - я, мно - го -

15

20

bó - zhí - ye í - do - lov - u - prazd - ní - šia.
 бо - жи - е и - до - лов - у - прзд - ни - ся.

bó - zhí - ye í - do - lov - u - prazd - ní - šia.
 бо - жи - е и - до - лов - у - прзд - ни - ся.

bó - zhí - ye í - do - lov - u - prazd - ní - šia.
 бо - жи - е и - до - лов - у - прзд - ни - ся.

bó - zhí - ye í - do - lov - u - prazd - ní - šia.
 бо - жи - е и - до - лов - у - прзд - ни - ся.

20

22

Pod ye - dī - ñem_ tsár - stvom mīr - skīm grá - -
 Под е - ди - нем_ цар - ством мир - ским гра - -

Pod ye - dī - ñem_ tsár - stvom mīr - skīm grá - -
 Под е - ди - нем_ цар - ством мир - ским гра - -

Pod ye - dī - ñem_ tsár - stvom mīr - skīm grá - -
 Под е - ди - нем_ цар - ством мир - ским гра - -

Pod ye - dī - ñem_ tsár - stvom mīr - skīm grá - -
 Под е - ди - нем_ цар - ством мир - ским гра - -

22

26

dī bī - sha i vo ye - dī - no_ vla - dī - che - stvo
 ди бы - ша и во е - ди - но_ вла - ды - че - ство

dī bī - sha i vo ye - dī - no_ vla - dī - che - stvo
 ди бы - ша и во е - ди - но_ вла - ды - че - ство

dī bī - sha i vo ye - dī - no_ vla - dī - che - stvo
 ди бы - ша и во е - ди - но_ вла - ды - че - ство

dī bī - sha i vo ye - dī - no_ vla - dī - che - stvo
 ди бы - ша и во е - ди - но_ вла - ды - че - ство

26

30

bo - zhe - stvá ya - zĭ - tsĭ vĕ - ro - va - sha. Na - ři -
 бо - же - ства я - зы - цы ве - ро - ва - ша. На - пи -

bo - zhe - stvá ya - zĭ - tsĭ vĕ - ro - va - sha. Na - ři -
 бо - же - ства я - зы - цы ве - ро - ва - ша. На - пи -

bo - zhe - stvá ya - zĭ - tsĭ vĕ - ro - va - sha. Na - ři -
 бо - же - ства я - зы - цы ве - ро - ва - ша. На - пи -

bo - zhe - stvá ya - zĭ - tsĭ vĕ - ro - va - sha. Na - ři -
 бо - же - ства я - зы - цы ве - ро - ва - ша. На - пи -

30

34

sá - sha - šĭa Īŭ - đĭ - ye ro - vĕ - ĭé - ñĭ - yem
 са - ша - ся лю - ди - е по - ве - ле - ни - ем

sá - sha - šĭa Īŭ - đĭ - ye ro - vĕ - ĭé - ñĭ - yem
 са - ша - ся лю - ди - е по - ве - ле - ни - ем

sá - sha - šĭa Īŭ - đĭ - ye ro - vĕ - ĭé - ñĭ - yem
 са - ша - ся лю - ди - е по - ве - ле - ни - ем

sá - sha - šĭa Īŭ - đĭ - ye ro - vĕ - ĭé - ñĭ - yem
 са - ша - ся лю - ди - е по - ве - ле - ни - ем

34

37

Ké - sa - ře - vīm, na - ři - sá - hom - šīa - vēr - ňi - i
 Ke - ca - pe - vīm, na - pi - sa - xom - sja - ver - ni - i

Ké - sa - ře - vīm, na - ři - sá - hom - šīa - vēr - ňi - i
 Ke - ca - pe - vīm, na - pi - sa - xom - sja - ver - ni - i

Ké - sa - ře - vīm, na - ři - sá - hom - šīa - vēr - ňi - i
 Ke - ca - pe - vīm, na - pi - sa - xom - sja - ver - ni - i

Ké - sa - ře - vīm, na - ři - sá - hom - šīa - vēr - ňi - i
 Ke - ca - pe - vīm, na - pi - sa - xom - sja - ver - ni - i

37

41

í - mē - ñem bo - zhe - stvá - Ťe - bē vo - che - lo
 и - ме - нем бо - же - ства, - Те - бе, во - че - ло

í - mē - ñem bo - zhe - stvá - Ťe - bē vo - che - lo
 и - ме - нем бо - же - ства, - Те - бе, во - че - ло

í - mē - ñem bo - zhe - stvá - Ťe - bē vo - che - lo
 и - ме - нем бо - же - ства, - Те - бе, во - че - ло

í - mē - ñem bo - zhe - stvá - Ťe - bē vo - che - lo
 и - ме - нем бо - же - ства, - Те - бе, во - че - ло

41